

Договор поставки

1. Предмет Договора

1.1. Продавец обязуется поставить Покупателю принадлежащее Продавцу на праве собственности сейфовое оборудование в соответствии с предложением от 05.11.2009 года (далее – «Товары») и провести подготовительные работы по монтажу, а также обучить персонал Покупателя, а Покупатель обязуется принять готовые к эксплуатации, смонтированные, набракованные Товары и уплатить за них согласованные цены.

Liefervertrag

1. Vertragsgegenstand

1.1 Der Verkäufer verpflichtet sich dem Käufer die dem Verkäufer nach dem Eigentumsrecht angehörige Tresorausrüstung laut dem Angebot vom 05.11.2009 (weiter „Waren“) zu liefern und Vorbereitungsarbeiten zur Montage durchzuführen, sowie die Mitarbeiter des Käufers auszubilden, und der Käufer verpflichtet sich die betriebsfertigen, montagefertigen, ausgemusterten Waren anzunehmen und die vereinbarten Preise dafür zu bezahlen.

WWW.PEREVEDU.SPB.RU

1.2 Цена, наименование, количество и ассортимент Товаров, стоимость и перечень работ по монтажу, а также прочие особенности Товаров приведены в Приложении 1, сроки поставки устанавливаются в соответствии с Приложением 2 к настоящему Договору.

1.2 Der Preis, die Bezeichnung, die Menge und das Sortiment von Waren, der Preis und das Verzeichnis der Montagearbeiten, sowie sonstige Besonderheiten der Waren sind der Anlage 1 zu entnehmen, Lieferfristen sind laut Anlage 2 dieses Vertrages festgesetzt.

1.3 следующие Приложения к Договору:

1.3 folgende Anlagen zum Vertrag:

-Приложение 1: Коммерческое предложение фирмы ХХХ от 05 ноября 2009 года

- Anlage 1: Angebot der Firma XXX vom 5. November 2009

-Приложение 2: Сроки поставки и монтажа
Сведения о месте и условиях проведения монтажа являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

- Anlage 2: Liefer- und Montagefristen
Angaben zur Stelle und Bedingungen der Montagedurchführung sind der wesentliche Bestandteil dieses Vertrages.